

2000. ÁPRILIS 19. SZERDA

Akit kérdeziünk

Tavaly karácsonyra jelent meg az Atlantisz Kiadó teljes Ezeregyéjszaka kiadásának első kötete. Idén adják ki a további hat kötetet.



A sorozat szerkesztője a kiadó vezetője, Miklós Tamás.

Hogyan jutott eszébe a kiadónak, hogy közreadja a teljes és hiteles magyar Ezeregyéjszakát?

A fordító, Prileszky Csilla bízta ránk a szöveget nem sokkal halála előtt. Azelőtt nem létezett korrekt magyar változat. A fordító 15 év igényes munkájával népmesei hagyományainkra támaszkodva csodálatos új magyar mesenyelvet teremtett, amely mintha a mesék keletkezésének nyelve lenne.

Teljesen kidolgozott szöveget „örökölték” a fordítótól?

Összesen nyolcezer oldal gépelt anyagot kaptunk. A teljes anyagot Simon Róbert készítette el, és vette egybe az eredeti szövegekkel. A teljes gyűjtemény nem egynemű, szerelmi történetek, kísértettörténetek, állatmesék, anekdoták egyaránt megtalálhatóak benne. A versek végső formáját Tótfalusi István adta meg.

BALÁZS ÉVA